Great Vespers of Sunday, November 01, 2026; Tone 5
Holy Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia

Theodota, the Unmercenaries' mother; Venerable-martyr James and his disciples James the deacon and Dionysios of Prodromou Skete on Athos; Venerable David of Evia in Greece

(served on the evening prior)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Reader: Amen.	**القارئ:** آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ himself, our King and our God.	**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِمَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ مَلِكِنا وإلهِنا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ ونَرْكَعَ لِلْمَسيحِ، هذا هوَ مَلِكُنا ورَبُّنا وإلهُنا.
PSALM 103	**المَزمور ١٠٣**
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth	**القارئ:** بارِكي يا نَفْسيَ الرَّبَّ، أيُّها الرَّبُّ إلهي لَقَد عَظُمْتَ جِداً. الاعْتِرافَ وعِظَمَ الجَلالِ تَسَربَلْتَ، أنتَ اللاّبسُ النورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الباسِطُ السَّماءَ كالخيمةِ، المُسَقِّفُ بالمِياهِ عَلالِيَّهُ. الجاعِلُ السَّحابَ مَرْكَبَةً لهُ، الماشي على أجْنحَةِ الرِّياح. الصَّانِعُ مَلائكَتَهُ أرواحاً، وخُدّامَهُ لَهيبَ نارٍ. المؤَسِّسُ الأرْضَ على قَواعِدِها، فلا تَتَزَعْزَعُ الى دَهْرِ الداهِرين. رِداؤُهُ اللُّجَةُ كالثوبِ، على الجِبالِ تَقِفُ المِياه. مِنِ انْتِهارِكَ تَهْرُبُ، ومِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَع. تَرْتَفِعُ إلى الجِبالِ، وتَنْخَفِضُ إلى البِقاعِ إلى المَوْضِعِ الذي أسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَها حَدّاً فَلا تَتَعَدّاهُ، ولا تَرجِعُ فتُغَطي وَجْهَ الأرْض. أنتَ المُرسِلُ العُيونَ في الشِّعابِ. وفي وسَطِ الجِبالِ تَعْبُرُ المِياه. تَسْقِي كُلَّ وُحوشِ الغِياضِ، تُقْبِلُ حَميرُ الوَحْشِ عندَ عَطَشِهَا. عَلَيْها طُيورُ السَّماءِ تَسْكُنُ، مِنْ بينِ الصُّخورِ تُغَرِّدُ بِأصْواتِها. أنتَ الذي يَسْقِي الجِبالَ مِنْ عَلالِيّهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أعْمالِكَ تَشْبَعُ الأرضُ. أنتَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.	الذي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهائِمِ، والخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الأَرْضِ، والخَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الإنسان. لِيَبْتَهِجَ الوَجْهُ بالزَيتِ، والخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنْسان. تُرْوَى أَشْجارُ الغابِ، وأَرْزُ لبنانَ الذي نَصَبْتَهُ. هُناكَ تُعَشِّشُ العَصافيرُ، ومَساكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُها. الجِبالُ العالِيَةُ لِلأَيلَةِ، والصُّخورُ مَلْجأٌ للأرانب. صنَعَ القمَرَ للأوقاتِ، والشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ، فيهِ تعْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أَشْبالٌ تَزْأَرُ لِتَخْطُفَ وتَطْلُبَ مِنَ اللهِ طَعامَها. أشرَقَتِ الشَّمسُ فاجتَمَعَتْ، وفي صِيَرِها رَبَضَت. يَخْرُجُ الإنسانُ إلى عَمَلِهِ وإلى صِناعَتِهِ حتى المَساء. ما أَعْظَمَ أَعْمالَكَ يا ربُّ، كُلَّها بِحِكْمَةٍ صنَعْتَ، قَدِ امْتَلأَتِ الأرضُ مِنْ خليقَتِكَ. هذا البَحْرُ الكَبيرُ الواسِعُ، هناكَ دَبّاباتٌ لا عَدَدَ لَهَا، حَيَواناتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبار. هُناكَ تَجْري السُّفُنُ، هذا التِّنّينُ الذي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فيه. وكلُّها إيّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطيَها طعامَها في حينِه، وإذا أنتَ أَعْطَيْتَها جمَعَتْ. تَفْتَحُ يدَكَ فَيَمْتَلِئُ الكُلُّ خيْراً، تَصْرِفُ وجهَكَ فَيَضْطَرِبون. تَنْزِعُ أرواحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وإلى تُرابِهِمْ يَرْجِعونَ. تُرْسِلُ روحَكَ فَيُخلَقُونَ، وتُجَدِّدُ وَجْهَ الأرض. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إلى الدهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بأعمالِه. الذي يَنْظُرُ إلى الأَرْضِ فيَجْعَلُها تَرْتَعِدُ، ويَمَسُّ الجبالَ فتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ في حَيَاتِي، وأُرَتِّلُ لإلهِي ما دُمْتُ مَوْجوداً. يَلَّذُ لَهُ تَأَمُّلِي، وأنا أفرَحُ بالرَّبِّ. لِتَبِدِ الخَطأةُ مِنَ الأرضِ، ولا يبْقَ فيها الأثَمَة. بارِكِي يا نفسِيَ الرَّب. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُروبَها، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فكانَ لَيْلٌ. ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، كلَّها بِحِكْمَةٍ صَنَعْت.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.	المَجْدُ لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to thee.	وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا) يا إلهَنا وَرَجاءَنَا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	**الطِلبة السلاميَّة الكُبرى**
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	**الشماس:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذي مِنَ العُلى وخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وحُسْنِ ثَباتِ كنائِسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، والذينَ يَدْخُلُونَ إليهِ بإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتِنا (فلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ وخُدّامِ المَسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الشمَّاس:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هذهِ المَدينةِ، وجَميعِ المُدُنِ والقُرى والمؤْمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأهْوِيَةِ وخِصْبِ الأَرْضِ بالثِمارِ، وأوْقاتٍ سلاميَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ المُسافرينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ، والمَرْضى والمَضْنِيينَ، والأسْرَى وخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الشماس:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وخَطَرٍ وَشِدَةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ، مَعَ جميعِ القدِّيسين، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حياتِنا لِلْمَسيحِ الإله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّهُ يَنْبَغي لَكَ كُلُّ تَمْجيدٍ وإكْرامٍ وسُجودٍ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE	**"يا ربِّ إليكَ صَرَخت" باللحنِ الخامِس**
Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.	يا ربِّ إليكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، إسْتَمِعْ لي يا رب. يا ربِّ إليْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أنْصِتْ إلى صوتِ تَضَرُّعي حينَ أصْرُخُ إليك، إسْتَمِعْ لي يا رَب.
Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.	لِتَسْتَقِمْ صَلاتي كالبَخورِ أمامَك، ولْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبيحَةٍ مَسائيَّةٍ، إسْتَمِعْ لي يا رب.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	إجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمي وباباً حَصيناً على شَفَتَيّ.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	لا تُمِلْ قَلْبي إلى كَلامِ الشرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.	مَعَ الناسِ العامِلينَ الإثْمَ ولا أتَّفِقُ مَعَ مُخْتاريهِم.
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	سَيؤَدِّبُني الصدِّيقُ بِرَحْمَةٍ ويوَبِّخُني أمّا زيتُ الخاطِئِ فلا يُدهَنُ به رأسي.
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	لأنَّ صَلاتي أيضاً في مَسَرَّتِهِمْ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضاتُهُمْ مُلْتَصِقينَ بِصَخْرَة.
They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh	يَسْمَعونَ كَلِماتي فإنّها قَدِ اسْتُلِذَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأرْضِ المُنْشَقِّ على الأرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حولَ الجَحيم.

unto hades.	
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	لأنَّ يا ربُّ، يا ربُّ إليكَ عَيْنَيَّ وعليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفسي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	إحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوهُ لي ومِنْ مَعاثِرِ فاعِلي الإثْم.
The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.	تَسْقُطُ الخَطَأَةُ في مَصائِدِهِم وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُر.
With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.	بِصَوْتي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتي إلى الرَّبِّ تَضَرَّعْت.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أسْكُبُ أمامَهُ تَضَرُّعي وأحْزاني قُدّامَهُ أُخَبِّر.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عند فناءِ روحي منّي أنتَ تعرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	في هذا الطريقِ الذي كنتُ أسلُكُ فيهِ أخْفَوا ليَ فخاً.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.	تأمَّلْتُ في الميامِنِ وأبْصَرْتُ فلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعرِفُني.
Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.	ضاعَ المَهْرَبُ منّي ولَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نفسي.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	فصرَخْتُ إليكَ يا ربُّ وقُلْتُ أنتَ هو رجائي ونَصيبي في أرْضِ الأحياء.
Attend unto my supplication, for I am brought very low.	أنْصِتْ إلى طِلْبَتي فإنّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جداً.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّني مِنَ الذينَ يَضْطَهِدونَني فإنَّهُمْ قد اعْتَزّوا عَلَيّ.
For the Resurrection in Tone Five	**للقيامة باللحْنِ الخامِس**
Verse 10. *Bring my soul out of prison, that I may confess Thy Name.* By Thy precious Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame; and by Thy Resurrection, Thou hast blunted the sting of sin; and Thou hast saved us from the gates of death. We glorify Thee, O Only-begotten One.	***استيخن ١٠.*** *أَخْرِجْ مِنَ الحَبْسِ نَفسي لِكَيْ أشكُرَ اسْمَك.* أَيُّها المَسيح، لَقَد أَخْزَيْتَ المَحَّالَ بِصَليبِكَ الكَريم، وَبِقِيامَتِكَ مَحَقْتَ شَوْكَةَ المَوت، وَخَلَّصْتَنا مِنْ أَبوابِ المَنُون، فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّها الوَحيد.
Verse 9. *The righteous shall wait patiently for*	***استيخن ٩.*** *إيايَّ يَنْتَظِرُ الصِدِّيقونَ حَتَّى تُجازِيَني.*

me until Thou shalt reward me. He that granted the Resurrection unto the race of man was led as a sheep to slaughter; the princes of Hades were terrified of Him, and the grievous gates were lifted up; for Christ, the King of Glory, hath entered, saying to those in bonds: Go forth; and to those in darkness: Reveal yourselves.	إِنَّ مانِحَ القِيامَةِ لِجِنسِ البَشَر، قَدْ سِيقَ كَخَروفٍ إِلى الذَّبح. وَلِذلِكَ ارتَعَدَتْ مِنهُ رُؤَساءُ الجَحيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوابُها المُؤْلِمَة. لأَنَّ المَسيحَ مَلِكَ المَجدِ قَدْ وَلَجَها، قائِلاً لِلَّذينَ في العِقالات: اخْرُجوا! وَلِلَّذينَ في الظَّلامِ: اسْتَعْلِنوا!
Verse 8. *Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.* O great wonder! Having suffered in the flesh out of love for man, the Creator of things invisible, the immortal One, hath risen. Come, O ye kindreds of the nations, let us worship Him; for delivered from error by His compassion, we have learned to praise the one God in three Hypostases.	***استيخن ٨.*** *مِنَ الأَعْماقِ صَرَخْتُ إِليكَ يا ربُّ، يا ربُّ اسْتَمِعْ صَوْتي.* إِنَّ العَجَبَ لعَظيمٌ! لأَنَّ خالِقَ البَرايا غَيرِ المَنْظورَةِ قَدْ أُلِمَ بِالجَسَدِ لِمَوَدَّتِهِ لِلبَشَر، والفاقِدَ المَوتِ، قامَ ناهِضاً. فَهَلُمُّوا يا قَبائِلَ الأُمَمِ نَخُرُّ لَهُ ساجِدين، لأَنَّنا بِتَحَنُّنِهِ قَدِ انْعَتَقْنا مِنَ الضَّلالَة، وَتَعَلَّمْنا أَن نُسَبِّحَ إِلَهًا واحِداً ذا ثَلاثَةِ أَقانيم.
Verse 7. *Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.* Evening worship do we offer Thee, the unwaning Light, Who in the end of the ages, through the flesh as in a mirror, hast shined up on the world; and hast descended even unto Hades, and dispelled the darkness there, and hast shown the light of the Resurrection unto the nations. O Giver of light, Lord, glory be to Thee.	***استيخن ٧.*** *لِتَكُنْ أُذُناكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلى صَوْتِ تَضَرُّعي.* أَيُّها النُّورُ الَّذي لا يَعرُوهُ مَساءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجوداً مَسائِيّاً، لأَنَّكَ بَزَغْتَ بالجَسَدِ لِلعالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمنِ، كَفي مِرآةٍ. وانْحَدَرْتَ إِلى الجَحيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُماتِ التي هُناك، وأَظْهَرْتَ لِلأُمَمِ نورَ القِيامَة. فَيا أَيُّها الرَّبُّ الواهِبُ النُّورَ، المَجدُ لَك.
Verse 6. *If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.* Let us glorify Christ, the author of our salvation; for when He arose from the dead, the world was saved from error. The choir of the angels rejoiceth; the deception of the demons doth flee; Adam, who was fallen, is risen; the devil is destroyed.	***استيخن ٦.*** *إِنْ كُنتَ لِلآثامِ راصِدًا يا رَبُّ، فَيا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِن عِندِكَ الاغْتِفار.* لِنُسَبِّحْ بِأَقْوالِ التَماجيدِ المَسيحَ عُنْصُرَ خَلاصِنا، لأَنَّهُ بِنُهوضِهِ مِنْ بَينِ الأَمواتِ، خَلَّصَ العالَمَ مِنَ الضَّلالَة. فَمَصافُّ المَلائِكَةِ فَرِحَتْ، وَضَلالَةُ الشياطينِ تَلاشَتْ، وَآدَمُ نَهَضَ مِنَ السَّقطَةِ، وَإِبليسُ المَحَّالُ دُحِضَ مَرذولاً.
Verse 5. *For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.* The guards were instructed by the lawless:	***استيخن ٥.*** *مِنْ أَجلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لكَ يا رَب، صَبَرَتْ نفسي في أَقوالِكَ، تَوَكَّلَتْ نَفسي على الرَّب.* إِنَّ الجُنْدَ الحَرَسَةَ، لَمَّا تَعَيَّنوا مِنْ عابِري النَّاموس،

Conceal the Resurrection of Christ; and take ye pieces of silver, and say: While we were sleeping, the corpse was stolen from the tomb. Who hath seen, who hath ever heard of a corpse being stolen? Especially one anointed with myrrh and naked, with the funeral shrouds being abandoned in the grave. Be not deceived, O ye Jews. Learn the sayings of the Prophets and know that He is truly the Redeemer of the world and the almighty One.	لُقِّنُوا مِنْهُمْ أَنْ يُخْفُوا قِيامَةَ المَسيح. لأَنَّهُم قالُوا لَهُم: خُذُوا فِضَّـةً وَقولُوا: إِنَّنا لَمّا كُنَّا نِيامًا سُرِقَ المَيْتُ مِنَ القَبر. فَمَنْ سَمِعَ أَو مَنْ أَبْصَرَ في وَقتٍ ما بِأَنَّ مَيْتاً يُسرَقُ، لا سِيَما إِذا كانَ عُرياناً مُحَنَّطاً، تارِكًا أَكْفانَهُ في الرَّمس؟ فَلا تَنْخَدِعوا يا يَهودُ، بَلْ تَعَلَّموا أَقوالَ الأَنْبِياءِ، وَافهَمُوا أَنَّ هَذا هُوَ بالحَقيقَةِ مُنقِذُ العالَمِ، القادِرُ عَلى كُلِّ شَيء.
For Ss. Cosmas and Damian in Tone Six (_The original melody_**)**	**للقديسَين قزما ودميانوس باللحنِ السادِس (**أصليةُ الوزن**)**
Verse 4. *From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.* Having laid up all their hope * and expectation in Heaven, * these two Saints have treasured up * for themselves a kind of wealth * not to be despoiled. * Freely did they receive; * freely do they give out * healings unto those with maladies. * True to the Gospel's hest, * neither gold nor silver did they acquire; * and unto men and unto beasts * they showed benefactions and kindnesses; * that they might be truly * obedient to Christ through every means, * and so with boldness might intercede * with Him in our souls' behalf.	***استيخن ٤.*** *مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ إِلى اللَّيل، مِنِ انْفِجارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلْ إِسْرائيلُ على الرَّب.* لقَدْ جَعَلَ القدّيسانِ رجاءَهُما كُلَّهُ في السماوات. فَكَنَزا لهُما فيها كنزاً لا يُسْلَب. فإنَّهما أَخَذا مَجَّاناً فَيَمْنَحانِ الأَشْفِيَةَ للمَرضى مَجَّاناً. واتَّبَعا قَوْلَ الإِنجيلِ فَلَمْ يَقْتَنِيا فِضَّةً ولا ذَهَباً، بلْ كانا يَمْنَحانِ إِحْساناتِهِما للناسِ وللبَهائِم، حتى يكونا خاضِعَيْنِ للمسيحِ في كُلِّ الأحوال، وهما الآنَ يتشَفَّعانِ بدالَّةٍ في نفوسِنا.
Verse 3. *For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.* Having laid up all their hope … (*repeat above*)	***استيخن ٣.*** *لأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجاةَ الكَثيرة، وَهُوَ يُنَجّي إِسْرائيلَ مِنْ كُلِّ آثامِه.* لقَدْ جَعَلَ القدّيسانِ رجاءَهُما ... (تعاد)
Verse 2. *O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.* That like-minded pair of Saints, * the two companions of like ways, * who were of a single soul, * hated every perishing * thing upon the earth, * and became citizens * of the holy Heavens, * peers of Angels while yet clothed in flesh. * Wherefore, they grant their cures * unto all in sickness and suffering, * while doing good	***استيخن ٢.*** *سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ الأُمَم، وَامْدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوب.* لقَدْ مَقَتَ كِلَا القِدّيسَيْنِ المُتَساكِنَيْنِ والمُتَّفِقَيْنِ في الفكرِ والنفسِ والطرائقِ ما على الأرضِ من الحُطامِ الهَيولِيَّةِ الفاسِدة. فَأَصْبَحا وَهُما في الجَسَدِ مِنْ أهلِ السماءِ كالملائكة. وَمِنْ ثَمَّ كانا ولَمْ يَزالا يَمْنَحانِ

to those in need, * taking neither silver nor gold from them. * Let us, as is fitting, * all honor them with joy in yearly feasts; * for with great boldness they intercede * with the Master for our souls.	الأَشْفِيَةَ للمَرضى، والإِحْسانَ للمُحْتاجينَ مَجّاناً. فَلْنَمْتَدِحْهُما في عيدِهِما السَّنَوِيّ حَقَّ الإمتداح، فإنَّهما يَتَشَفَّعانِ بِدالَّةٍ في نفوسِنا.
Verse 1. *For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.* Since they made the Trinity * to come and dwell wholly in them, * that renowned and godly pair, * Cosmas and wise Damian, * like unceasing springs, * now gush forth rivers of * every kind of healing * from a life-bestowing fountainhead; * and even their remains * by a touch make well every suffering; * indeed, their names alone suffice * to drive all diseases from mortal men. * And they are in Christ God * the saviors of all those who flee to them, * as with great boldness they intercede * with Him in our souls' behalf.	***استيخن ١.*** *لأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إلى الدَّهر.* لقدْ أَحَلَّ قُزما ودِميانوسُ السعيدا الذكرِ والمُتَأَلِّها اللُبِّ الثالوثَ القُدّوسَ بكُلِّيَّتِهِ في أَنْفُسِهما. فأَصْبَحا يَفيضانِ مِياهَ الأَشفيةِ مِثْلَ سَواقٍ تَبْرُزُ مِنْ يَنْبوعٍ مُحْيٍ، وَرُفاتُهُما تَشْفي الأَسْقامَ بِمُجَرَّدِ لَمْسِها. وَبِمُجَرَّدِ الإِسْتِغاثَةِ بِاسْمَيهِما تُدْرَأُ الأَمْراضُ عنِ البشر. وصارا مصدَرَ خلاصٍ لكُلِّ مَنْ يلتَجِئُ إليهما. وَهُما الآنَ يتَشَفَّعانِ إلى المسيحِ بدالَّةٍ في نفوسِنا.
DOXASTICON FOR SS. COSMAS & DAMIAN IN TONE SIX	**ذُكصا للقديسَين قزما ودميانوس باللحنِ السادس**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Unending is the grace that the Saints have received from Christ; wherefore even their relics ceaselessly work miracles by divine might. Their names alone, when called upon with faith, deliver men from incurable maladies. Through them, O Lord, free us also from sufferings of soul and body, since Thou art the Lover of mankind.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* إن النِعمةَ التي نالَها القدِّيسانِ منَ المسيحِ لا نهايةَ لها. فإنَّ رُفاتَهُما أيْضاً تَصْنَعُ العَجائِبَ على الدوامِ بالقوّةِ الإلهيّة. ومُجَرّدُ الإستغاثَةِ باسمَيْهِما عن إيمانٍ تُعتِقُ من الأوجاعِ العُضالَةِ المُتَعَذِّرِ شِفاؤُها. فَبِوساطَتِهِما أعْتِقْنا يا رَبُّ مِنْ أسْقامِ النفسِ والجَسد، بما أنَّكَ مُحِبُّ البَشَر.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE FIVE	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الخامِس**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. In the Red Sea, there was once depicted an image of the unwedded Bride. There, Moses divided the water; here, Gabriel doth minister the wonder. Then, the deep was trodden dry-shod by Israel; now, Christ is born seedlessly of	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين. آمين.* إنَّ رَسْمَ البِكْرِ العَروسِ، التي لَم تَعْرِفْ زَواجاً، قَدْ تَصَوَّرَ وَقتاً ما في البَحرِ الأَحمَرِ. إذْ إنَّ موسَى كانَ هُناكَ لِلمِياهِ مُقَسِّماً، أَمَّا هُنا فَجِبرائيلُ لِلعَجَبِ خادِماً. في ذَلِكَ الحِينِ عَبَرَ إسرائيلُ العُمْقَ وَلَم تَبْتَلَّ

the Virgin. The sea, after the passage of Israel, remained untrodden; the blameless one, after the birth of Emmanuel, remained undefiled. O Thou Who art, and ever before didst exist, and hast appeared as man, O God: have mercy on us.	قَدَماهُ، والآنَ البَتولُ وَلَدَتِ المَسيحَ خُلُوّاً مِن زَرعٍ. البَحرُ لَبِثَ غَيرَ مَسلوكٍ بَعدَ اجتِيازِ إسرائيلَ، والعادِمَةُ العَيبِ لَبِثَتْ خُلُوّاً مِن فَسادٍ بَعدَ وِلادَتِها عِمّانوئيلَ. فَيا أَيُّها الإلَهُ الأَزَلِيُّ، الكائِنُ قَبلَ الأَزَل، الذي ظَهَرَ كَإنسانٍ، ارحَمْنا.
When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom. Stand upright.	**الشماس:** الحِكْمَة. فلْنَستقم.
O GLADSOME LIGHT	**يا نوراً بَهِيّاً**
Choir: Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. In that we are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn thee: Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times thou shouldest be magnified by voices holy, O Son of God who bestowest life; for which cause all the world doth glorify thee.	**الجوقة:** يا نوراً بَهِيّاً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الذي لا يَموت، السَّماويّ، القدّوسُ، المَغْبوط، يا يسوعُ المسيح. إذْ قدْ بَلَغنا إلى غُروبِ الشَّمْس، ونَظَرْنا نوراً مسائياً، نُسبِّحُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ الإله. فَيا ابنَ اللهِ المُعْطي الحياة، إنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ في سائرِ الأوقاتِ أنْ تُسَبَّحَ بِأَصْواتٍ بارَّة، لِذلِكَ العالَمُ لَكَ يُمَجِّد.
Deacon: The evening prokeimenon.	**الشمّاس:** تَرْنيمَةُ المَساء.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	**بروكيمِنُن لِنَهارِ السبتِ باللحْنِ السادِس**
Choir: The Lord is king; He is clothed with majesty. (*once*)	**الجوقة:** اَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالجَلالَ لَبِسَ.
Verse 1. *The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. (Refrain)*	**ستيخن:** *لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وَتَمَنْطَقَ بِهَا*. (اللازمة)
Verse 2. *For He established the world which shall not be shaken. (Refrain)*	**ستيخن:** *لأَنَّهُ وَطَّدَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع*. (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	**الطِلبةُ الإلحاحيَّة**
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	**الشماس:** لِنَقُلْ جميعُنا مِنْ كُلِّ نُفوسِنا ومِنْ كُلِّ نِيّاتِنا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** أيُّها الرَّبُّ الضابطُ الكُلَّ إلهُ آبائِنا، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الشماس:** ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاسْتَجِبْ وارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الشماس:** وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أجْلِ المسيحيينَ الحَسَني العبادةِ الأُرْثوذُكْسيين.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	**الشماس:** وَأَيضًا نَطلُبُ مِنْ أَجلِ أَبينا ومِتْروبوليتِنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إخوتِنا الكَهَنةِ والشمامِسَةِ والرُّهْبانِ والراهِباتِ، وكُلِّ إخْوَتِنا في المسيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	**الشماس:** وَأَيضًا نَطْلُبُ مِنْ أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاص، لِعَبِيدِ اللهِ جميعِ المَسيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكْسِيّين، السّاكِنِينَ والمَوجُودِينَ في هذه المَدِينة (أو الدّير أو القَرية)، وَالمُجتمِعِينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أجلِ المُطَوَّبِينَ الدّائمي الذِّكْرِ الذِينَ عَمَّرُوا هذا الهَيكَلَ المُقَدَّس (أو الدّير)، وَمِنْ أجلِ جميعِ السّابِقِ رُقادُهُمْ مِن آبائِنا وَإِخوَتِنا الأُرثوذُكسِيّين، المَوضُوعِينَ هٰهُنا وَفِي كُلِّ مَكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	**الشماس:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المُقَدَّسِ الكُلّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتْعَبونَ ويُرَتِّلونَ فيهِ، ومِنْ أَجْلِ هذا الشعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنكَ الرَّحمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إلهٌ رَحيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ والإبنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرين.

Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
THE EVENING PRAYER	**صلاةُ المساء**
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen. Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee. Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعب: أَهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيرِ خطيئة. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبد، آمين. لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علينا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عليك. مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ علِّمني وَصاياك. مُبارَكٌ أنتَ يا سَيِّدُ فَهِّمْني حُقُوقَك. مُبارَكٌ أنتَ يا قُدُّوسُ أَنِرْني بِعَدْلِك. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأبَد، وَعَنْ أَعمالِ يَدَيكَ لا تُعْرِض. لَكَ يَنبغي المديح، لكَ يَليقُ التّسبيح، لكَ يَجِبُ المَجْد، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهرِ الدّاهرين. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	**الطِلبة الإبتِهاليَّة**
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	**الشماس:** لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنا المسائِيَّةَ لِلْرَّب.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	**الشماس:** أَعْضُدْ وخلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا أللهُ بِنِعْمَتِك.
Choir: Lord, have mercy.	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ يكونَ مَساؤُنا كلُّهُ كامِلاً مُقَدَّساً سلامِيّاً وبِلا خَطيئةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	**الجوقة:** استَجِبْ يا رَب. **(تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)**
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord**.**	**الشماس:** مَلاكَ سَلامٍ مُرشِداً، أميناً، حافِظاً نُفوسَنا وأجْسادَنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	**الشماس:** مُسامحةَ خَطايانا وغُفرانَ زَلّاتِنا، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	**الشماس:** الصَّالحاتِ والمُوافِقاتِ لِنُفوسِنا والسَّلامَ لِلْعالَمِ، الرَّبَّ نَسأَل.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ نُتَمِمَ بَقيَّةَ زمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسأَل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	**الشماس:** أنْ تَكونَ أواخِرُ حَياتِنا مَسيحيَّةً، سلاميَّةً، بلا حُزنٍ ولا خِزْيٍ، وجَواباً حَسَناً لَدى مِنبَرِ المَسيحِ المرهوبِ، نَسْأَل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكلِّيَةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ، المَجيدةَ، سيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتوليَةِ مَرْيَمَ معَ جميعِ القدِّيسينَ، لِنودِعْ أنفُسَنا وبَعْضُنا بعضاً وَكُلَّ حياتِنا للمسيحِ الإله.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلْبَشَرِ، ولكَ نُرْسِلُ المجْدَ، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
THE PEACE	**السلام**
Priest: Peace be to all.	**الكاهن:** السَّلامُ لِجميعِكُم.
Choir: And to thy spirit.	**الجوقة:** ولِروحِكَ أيضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	**الشماس:** لنَحْنِ رؤوسَنا للرَّب.
Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَب.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	**الكاهن:** أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، يا مَنْ طَأْطَأَ السَّماواتِ ونزَلَ لِخَلاصِ جِنْسِ البَشَر، أُنظُرْ إلى عبيدِكَ وإلى ميراثِك، فإنَّ عبيدَكَ قد حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وأخْضَعُوا أعْناقَهم لكَ، أيُّها القاضي المَهيبُ المُحِبُّ البَشَر، غيرَ مُنتظِرينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَر، بَلْ مُنْتَظِرينَ رَحْمَتَكَ ومُتَوَقِّعينَ خَلاصَك. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حينٍ، وفي هذا المَساءِ الحاضِرِ، والليلِ المُقْبِلِ، مَصونينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضادٍّ شَيطانِيّ، ومِنَ الأفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشرّيرة.

Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيكُن عِزُّ مُلكِكَ مُبارَكاً وممجَّداً، أيُّها الآبُ والابنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE	**أبوستيخون للقيامة باللحنِ الخامِس**
Thee, O Christ our Saviour, Who wast incarnate and yet wast not parted from the Heavens, do we magnify with voices of song. For as the Lord Who loveth man, Thou didst accept the Cross and death for the sake of our race. Despoiling the gates of Hades, Thou didst arise on the third day, saving our souls.	أَيُّها المَسيحُ المُخَلِّص، يا مَن تَجَسَّدَ وَلَم يُفارِقِ السَّماوات، إيّاكَ نُعَظِّمُ بِأَصواتِ النَّشائِدِ، لأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ والمَوْتَ بِالجَسَدِ مِن أَجْلِ جِنْسِنا، بِما أَنَّكَ الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر. وَسَحَقْتَ أَبوابَ الجَحيم، وَقُمْتَ في اليَومِ الثّالِثِ، مُخَلِّصاً نُفوسَنا.
Verse 1. *The Lord is king; He is clothed with majesty. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.* When Thy side was pierced, O Giver of life, Thou didst pour forth streams of forgiveness, life and salvation for all. Thou didst accept death in the flesh, thereby granting us immortality. And, whilst dwelling in the grave, Thou didst free us, and gloriously as God, didst raise us up together with Thyself. Wherefore, we cry out: O Friend of man, Lord, glory be to Thee.	***استيخن ١.*** *الرَبُّ قَدْ مَلَكَ، والجمالَ لَبِس. لَبِسَ الرَبُّ القوّةَ وَتَمَنْطَقَ بِها.* أَيُّها الواهِبُ الحَياة، لَمّا طُعِنَ جَنْبُكَ، أَفَضْتَ لِلكُلِّ يَنابيعَ الغُفرانِ والحَياةِ والخَلاص. وَإِذْ قَبِلْتَ المَوتَ بِالجَسَدِ، مَنَحْتَنا عَدَمَ المَوت. وَلَمّا حَلَلْتَ في لَحْدٍ أَعتَقْتَنا وَأَقَمْتَنا مَعَكَ بِمَجدٍ، بِما أَنَّكَ إِلَهٌ. لِذَلِكَ نَهتِفُ إِلَيكَ: أَيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَرَ، المَجدُ لَك.
Verse 2. *For He established the world which shall not be shaken.* Strange is Thy crucifixion and descent into Hades, O Friend of man. For Thou didst despoil it and didst gloriously raise up with Thyself the captives of old, since Thou art God; Thou didst open Paradise and make us worthy thereof. Wherefore, do Thou grant forgiveness of sins also unto us who glorify Thine arising on the third day; and deem us worthy to dwell in Paradise, since Thou alone art compassionate.	***استيخن ٢.*** *لأَنَّهُ ثَبَّتَ المسْكونَةَ فَلَنْ تَتَزَعْزَع.* أَيُّها الرَّبُّ المُحِبُّ البَشَر، إِنَّهُ لَغَريبٌ صَلبُكَ وانحِدارُكَ إِلى الجَحيمِ، لأَنَّكَ قَد سَبَيْتَها، بِما أَنَّكَ إِلَهٌ، مُنْهِضاً مَعَكَ بِمَجدٍ، المُقَيَّدِينَ قَديماً، وَمَنَحْتَ لَهُمُ الفِردَوْسَ، وَأَهَّلْتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ امْنَحْنَا أَيضًا غُفْرانَ الخَطايا، نَحْنُ المُمَجِّدِينَ قِيامَتَكَ ذاتَ الثَلاثَةِ الأَيّام، وَأَهِّلْنا لِسُكْنَى الفِردَوسِ، بِما أَنَّكَ مُتَحَنِّنٌ وَحدَك.
Verse 3. *Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.* O Thou Who didst accept the passion in the flesh for our sake, and didst arise on the third day: do	***استيخن ٣.*** *لِبَيْتِكَ ينبَغي التقدّيسُ يا رَبُّ إلى الأبد.* يا مَنْ قَبِلَ مِن أَجْلِنا الآلامَ بِالجَسَد، وَقامَ مِن بَينِ

Thou heal the passions of our flesh; and raise us up from grievous transgressions, O Friend of man, and save us.	الأَمواتِ لِثَلاثَةِ أيّامٍ، اشْفِ آلامَ أَجْسادِنا، وَأَنهِضْنا مِنَ الخَطايا الصَّعبَة، يا مُحِبَّ البَشَرِ، وَخَلِّصْنا.
DOXASTICON OF SS. COSMAS & DAMIAN IN TONE SIX	**ذُكصا للقديسَين قزما ودميانوس باللحنِ السادِس**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Having Christ working in you at all times, O holy Unmercenaries, ye work wonders in the world, healing the sick. Your surgery is an inexhaustible well-spring; the more it is drawn from, the more it exceedingly overfloweth; though poured out, in super-aboundeth; though emptied daily, it increaseth, bestowing on all and never lacking. They that draw there from find their fill of healings, yet it abideth never spent. What, then, shall we call you? Ministering physicians of both souls and bodies, healers of incurable sufferings, who freely heal all, since ye have received gifts from Christ the Savior, Who granteth us Great Mercy.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* أيُّها القدّيسانِ الماقِتا الفِضّة، بما أنَّكُما أَحْرَزْتُما المسيحَ فاعِلاً فيكُما، فأنتُما تَصْنَعانِ العَجائِبَ في العالمِ شافَيْيَنِ المَرضى، لأنَّ طِبَّكُما يَنْبوعٌ لا يَنْقَطِع، وكُلَّما استُقيَ منهُ ازدادَ فَيَضانُه، وكُلّما تَدَفَّقَ تكاثَر. فَبِتَدَفُّقِهِ وَتَكاثُرِهِ يَمْنَحُ الشِفاءَ للكُلِّ ولا يَنْقُص، والذينَ يَسْتَقونَ مِنْهُ يَرْتَوونَ مِنَ الأشفية، وَهوَ يَبْقى غيرَ نافِد. فماذا نَدْعوكُما إذَنْ؟ أطَبيبَيْنِ شافِيَيْنِ النفوسَ والأجسادَ، ومُداوِيَيْنِ الآلامَ التي لا شِفاءَ لها؟ فإنَّكُما تُبْرِئانِ الكُلَّ مجّاناً، وقدْ نِلْتُما المواهِبَ منَ المسيحِ المُخَلِّصِ المانِحِ لنا الرحمةَ العُظمى.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE SIX	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ السادِس**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. My Creator and Redeemer, Christ the Lord, came forth from thy womb, O all pure one. Being enclothed with me, He freed Adam from the ancient curse. Wherefore, O all pure one, to thee, the true Mother of God and Virgin, do we unceasingly cry out the angel's greeting: Rejoice! Rejoice, O Lady, protection and shelter and salvation of our souls.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أيَّتُهَا الكلّيَّةُ النقاوة، إنَّ المسيحَ الربَّ مُبْدِعي ومُنْقِذي، لمّا وافى مِنْ حَشَاكِ لابِساً إيّاي، أعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ القديمة. لِذلِكَ يا كُلِيَّةَ الطَهارة، بما أنَّكِ أُمٌّ للإلهِ وبَتولٌ بالحقيقة، نَهْتِفُ إليْكِ بغيرِ فُتورٍ بِسلامِ الملاكِ قائلين: إفرَحي أيّتُها السيّدة، يا نُصْرَةَ وسِتْرَ وخلاصَ نفوسِنا.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	**تَسْبِحةُ القدّيسِ سمعانَ القابِلِ الإله**
Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.	الآنَ أطْلِقْ عَبْدَكَ أيُّها السَّيِّدُ على حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لأنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتا خَلاصَكَ الذي أعْدَدْتَهُ أمامَ كُلِّ الشُّعوبِ، نوراً لاسْتِعْلانِ الأُمَمِ، ومَجْداً لِشَعْبِكَ إسْرائيل.

THE TRISAGION PRAYERS	صلاةُ التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)	**الشعب:** قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيّ، قُدُّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرينَ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for thy Name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (*thrice*)	يا ربُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّماوات، لِيتقدَّسِ اسمُك، ليأتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مشيئَتُك، كَمَا في السَّماءِ كذلِكَ على الأرض، خُبْزَنا الجَوْهَرِيّ أعْطِنَا اليوم، واتْرُكْ لَنَا ما علَيْنا، كما نَترُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنا عَلَيْه، ولا تُدْخِلْنَا في تَجْربةٍ، لكن نَجِّنَا مِنَ الشرير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ، أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (***The original melody*****)**	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الخامِس (**أصليةُ الوزن**)**
Let us worship the Word, O ye faithful, praising Him * that with the Father and Spirit is co-beginningless God, * Who was born of a pure Virgin that we all be saved; * for he was pleased to mount the Cross * in the flesh that He assumed, accepting thus to endure death. * And by His glorious rising, He also willed to resurrect the dead.	لِنُسبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَة، المُساوِي لِلآبِ والروحِ في الأزَليَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أنْ يَعْلوَ على الصليبِ، ويَحْتَمِلَ الموت، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة.

APOLYTIKION OF SS. COSMAS AND DAMIAN IN TONE EIGHT	طروبارية القدّيسَين قزما ودميانوس باللحن الثامن
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O ye silver-hating, wonder-working saints, Cosmas and Damian, visit our sicknesses. Freely ye received, freely give unto us.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* أيُّها القِدِّيسانِ الماقِتا الفِضّةِ والصانِعا العجائب، إفتَقِدا أمراضَنا. مجّاناً أخَذتُما مجّانا أعطِيانا.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE EIGHT	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الثامِن**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Thou Who for our sakes wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and as God, didst reveal the Resurrection: Disdain them not which Thou hast fashioned with Thy hand; show us Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos that gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Savior, save a despairing people.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.* يا مَنْ وُلِدَ مِنَ البَتولِ مِنْ أَجْلِنا، وكابَدَ الصَّلْبَ، أيُّها الصالح، يا مَنْ سَبى المَوْتَ بِمَوْتِهِ، وأَرى القِيامَةَ بما أنّهُ إله، لا تُعْرِضْ عَنِ الذينَ جَبَلْتَهُم بِيَدَيْك، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ على الناسِ أيها الرَحيم. وتَقَبَّلْ والِدَتَكَ، والِدَةَ الإلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنا، وَخَلِّصْ يا مُخَلِّصَنا شَعْباً يائِساً.
THE DISMISSAL	**الخَتم**
Deacon: Wisdom.	**الشمّاس:** حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	**الجوقة:** بارِك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَسيحُ إلهُنا، الذي هو مُبارَكٌ كُلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	**الجوقة:** آمين. لِيُوَطِّدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُسْتَقيمَ الرأي، مَعَ جَميعِ المَسيحيينَ الأُرْثوذُكْسيينَ إلى الأبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	**الكاهن:** أيّتُها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	**الجوقة:** يا مَنْ هِيَ أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفَعُ مجداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كلِمَةَ الله، حقاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إيّاكِ نُعَظِّم.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءَنا، المَجْدُ لَك.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.	**الجوقة:** المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهرينَ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.
Priest: May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (*patron saint of the church*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia and their mother Theodota, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	**الكاهن:** أيُّها المَسيحُ إلهُنا الحَقيقي، يامن قامَ مِن بينِ الأمواتِ، بِشَفاعاتِ أُمِّكَ الكُلِّيَّةِ الطَهارَةِ والبَريئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبقُدْرةِ الصَليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحَنّا المَعْمَدان؛ والقديسِّينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبْرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ *والقدّيسِ (فُلان) شَفِيعِ وَحامي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسة*، والقِدّيسَيْنِ الصِدّيقَيْنِ يُواكيمَ وحَنَّةَ جَدَّي المَسيحِ الإلَه، **والقِدّيسَيْنِ قُزْما ودامِيانوسَ المَاقِتَي الفِضَّةِ والصانِعَي العَجائِب، وأُمِّهِما البارَّةِ ثيوذوتي**، الذينَ نُقيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيكَ، ارْحَمنا وخَلِّصْنا بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	**الكاهن:** بِصَلَواتِ آبائِنا القِدّيسين، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ إلهُنا، ارْحَمْنا وخَلِّصْنا.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.